



当代学术棱镜译丛·经典补遗系列
丛书主编 张一兵 副主编 周宪 周晓虹

Alfred Sohn-Rethel

Geistige und Körperliche Arbeit:
Zur Epistemologie der abendländischen Geschichte

脑力劳动与体力劳动： 西方历史的认识论

[德] 阿尔弗雷德·索恩-雷特尔 著 谢永康 侯振武 译



当代学术棱镜译丛·经典补遗系列
丛书主编 张一兵 副主编 周宪 周晓虹

脑力劳动与体力劳动： 西方历史的认识论

[德] 阿尔弗雷德·索恩-雷特尔 著 谢永康 侯振武 译

图书在版编目(CIP)数据

脑力劳动与体力劳动：西方历史的认识论 / (德)
索恩-雷特尔 (Sohn-Rethel, A.) 著；谢永康，侯振武译
— 南京：南京大学出版社，2015. 3
(当代学术棱镜译丛 / 张一兵主编)
ISBN 978-7-305-14318-2

I. ①脑… II. ①索… ②谢… ③侯… III. ①脑力劳动—研究②体力劳动—研究 IV. ①F014.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 271527 号

Alfred Sohn-Rethel

Geistige und Körperliche Arbeit; Zur Epistemologie der abendländischen Geschichte

Acta humaniora

VCH Wienheim

© 1989 by Akademie Verlag GmbH, Berlin

All rights reserved

江苏省版权局著作权合同登记 图字:10-2009-280 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
出 版 人 金鑫荣

从 书 名 当代学术棱镜译丛
书 名 脑力劳动与体力劳动：西方历史的认识论
著 者 [德]阿尔弗雷德·索恩-雷特尔
译 者 谢永康 侯振武
审 订 张一兵
责任编辑 李乾坤 张 静

照 排 南京南琳图文制作有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 635×965 1/16 印张 13.75 字数 195 千
版 次 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-14318-2
定 价 33.00 元

网址：<http://www.njupco.com>

官方微博：<http://weibo.com/njupco>

官方微信号：njupress

销售咨询热线：(025) 83594756

* 版权所有，侵权必究

* 凡购买南大版图书，如有印装质量问题，请与所购
图书销售部门联系调换

Alfred Sohn-Rethel

Geistige und Körperliche Arbeit:
Zur Epistemologie der
abendländischen Geschichte

《当代学术棱镜译丛》总序

自晚清曾文正创制造局，开译介西学著作风气以来，西学翻译蔚为大观。百多年前，梁启超奋力呼吁：“国家欲自强，以多译西书为本；学子欲自立，以多读西书为功。”时至今日，此种激进吁求已不再迫切，但他所言西学著述“今之所译，直九牛之一毛耳”，却仍是事实。世纪之交，面对现代化的宏业，有选择地译介国外学术著作，更是学界和出版界不可推诿的任务。基于这一认识，我们隆重推出《当代学术棱镜译丛》，在林林总总的国外学术书中遴选有价值篇什翻译出版。

王国维直言：“中西二学，盛则俱盛，衰则俱衰，风气既开，互相推助。”所言极是！今日之中国已迥异于一个世纪以前，文化间交往日趋频繁，“风气既开”无须赘言，中外学术“互相推助”更是不争的事实。当今世界，知识更新愈加迅猛，文化交往愈加深广。全球化和本土化两极互动，构成了这个时代的文化动脉。一方面，经济的全球化加速了文化上的交往互动；另一方面，文化的民族自觉日益高涨。于是，学术的本土化迫在眉睫。虽说“学问之事，本无中西”（王国维语），但“我们”与“他者”的身份及其知识政治却不容回避。但学术的本土化绝非闭关自守，不但知己，亦要知彼。这套丛书的立意正在这里。

“棱镜”本是物理学上的术语，意指复合光透过“棱镜”便分解成光谱。丛书所以取名《当代学术棱镜译丛》，意在透过所选篇什，折射出国外知识界的历史面貌和当代进展，并反映出选编者的理解和匠心，进而实现“他山之石，可以攻玉”的目标。

本丛书所选书目大抵有两个中心：其一，选目集中在国外学术界新近的发展，尽力揭橥域外学术 20 世纪 90 年代以来的最新趋向和热点问题；其二，不忘拾遗补缺，将一些重要的尚未译成中文的国外学术著述囊括其内。

众人拾柴火焰高。译介学术是一项崇高而又艰苦的事业，我们真诚地希望更多有识之士参与这项事业，使之为中国现代化和学术本土化作出贡献。

丛书编委会

2000 年秋于南京大学

这个版本得以出版,我要感谢我的同事卡里姆·阿克马(Karim Akerma)和乌多·卡斯珀(Udo Casper),以及门兴格拉德巴赫市(Mönchengladbach)哲学基金和不莱梅大学的支持。

前 言

V

直到满 90 岁的那一天,我毕生的思想工作可以说就是对一个近乎直觉性的洞见进行澄清或解疑。这一洞见是我 1921 年在海德堡大学学习时获得的:发现了商品形式中的先验主体(Transzendentsubjekt),发现了历史唯物主义的主导原理。为了最终获得对这一主导原理令人满意的解释,我不得不一再地进行“攻关”,不断地重新构想所谓的草案(Exposés)。我将这些“攻关”划分为如下七步。

1921:假设——商品形式在自身中把握了先验主体(这一认识产生于对马克思《资本论》开头几章中的商品分析进行的长达一年半的逐字逐句的分析,而这一分析又是与 1920 年恩斯特·卡西尔在柏林主持的关于康德《未来形而上学导论》的研讨班结合进行的)。

1936:构思一种知识的社会学理论。这是一种总体阐述的最初尝试。“社会学的”这一术语(而不是“马克思主义的”)是为了对付纳粹而使用的暗语。此为卢塞恩草案。

VI

1937:对先天论(Apriorismus)的批判性清算。这是在巴黎时受特奥多·W.阿多诺与瓦尔特·本雅明的影响而做出的。此为巴黎草案。

1950:脑力劳动与体力劳动(Intellectual and Manual Labour)。写于伯明翰,未发表。此为英文草案。

1961:商品形式与思维形式,从社会角度解释纯粹知性的起源(Ursprung)的尝试。发表于柏林洪堡大学的学报(前民主德国)上^①。

^① 这是作者在柏林大学历史学院做的一个演讲,后发表于《柏林洪堡大学学报》(社会与语言科学丛刊)。参见 *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe*, Jg. 10(1961), Nr. 2/3, S. 163-176。——译者注

此为柏林草案。

1970：脑力劳动与体力劳动(*Geistige und körperliche Arbeit*)^①。

1976：货币，先天性的真正的硬币。此为不莱梅草案。

1989：脑力劳动与体力劳动——西方历史的认识论。这是《脑力劳动与体力劳动》(1970)的修订和增补版。

当前的这一版本也还有很多问题没有解决。但是，我的这项研究已进行了68年有余，也许可以得出一个总结性的论断了：

对我们西方社会的功能性综合这一(被密封的)实情的破解，同时使得西方哲学的再概念化(*Rekonzeptualisierung*)成为可能。

阿多诺曾表达过一个伟大的命题：历史唯物主义是对起源的回忆。他使这个摧毁了柏拉图主义的洞见获得了柏拉图式的定义的雅致。阿多诺的精神，由此可证。

因而，当前的研究所涉及的是唯心主义认识论与唯物主义认识论之间的抉择问题。唯心主义认识论(例如在康德的论述中)是将自身作为诸发明(*Erfindungen*)之间的关联陈述出来，而唯物主义认识论则只能基于诸发现(*Entdeckungen*)之间的关联。

马克思并没有建立起关于科学知识的唯物主义观点，而是对在他那个时代占据统治地位的、由康德和黑格尔所建立的观点予以承认。马克思在《资本论》的开篇部分所做的商品分析对政治经济学进行了分析，但并没有探寻社会中的社会综合(*gesellschaftliche Synthesis*)的可能性，这一综合是以私人所有^②原则为基础的。与之相对，我的研究恰

① 这是舒尔坎普版的《体力劳动与脑力劳动》，即 *Geistige und körperliche Arbeit. Zur Theorie gesellschaftlicher Synthesis*. Suhrkamp, Frankfurt am Main 1970。——译者注

② 本书关于 *Eigentum*, *Besitz* 以及 *Aneignung* 的翻译，一般情况下分别译为“所有”、“占有”与“居有”，但同时为了将静态结果与动态过程区分开并顾及中文语意，在表示三者结果时，分别译为“所有物”(表示制度时译为“所有制”)、“占有物”和“居有物”。在引用《马克思恩格斯全集》中的相关译文时，上述三词保留原译文，并在与本译文不一致的情况下标出德文。——译者注

是致力于对这种社会联结(Nexus)的探索——由于这种主题的转变,政治-经济学的提问方式也就变成了社会学的提问方式。

不过我要强调的是,从经济学到社会学的转换,绝不是推动我当初走向对马克思的商品分析做改造的出发点。1958年在洪堡大学做关于“商品形式与思维形式”的报告时,我才意识到,在研究构成西方社会的强制关联(Zwangszusammenhang)的地方,马克思也没有遵循他最初的“关于费尔巴哈的提纲”。

唯心主义的知识理论,面对着不能阐明精神的综合能力这一丑闻,在这点上拥有其似是而非的真理,即单个主体的社会-综合的效力对于这些单个主体来说还是完全被遮蔽的:这一效力被唯心主义知识理论实体化为“先验主体”。相反,如果我们遵循着现实的社会实践的主导思想,应该能够建立一种唯物主义的知识理论,且它只能是一种历史性的知识理论。

阿尔弗雷德·索恩-雷特尔于不莱梅

VII

1989年8月

目 录

- 1 / 第一部分 商品形式与思维形式——知识理论批判
- 1 / 1. 批判性联结:与黑格尔还是康德?
- 7 / 2. 思维抽象还是现实抽象?
- 9 / 3. 商品抽象
- 13 / 4. 交换抽象的现象学描述
- 17 / 5. 经济与知识
- 23 / 6. 对交换抽象的分析
 - 23 / A. 问题的提出
 - 28 / B. 实践的唯我论
 - 31 / C. 商品的可交换性形式
 - 36 / D. 抽象的量
 - 37 / E. 价值概念
 - 41 / F. 实体与偶性
 - 42 / G. 原子性
 - 42 / H. 抽象运动
 - 45 / I. 严格的因果性
 - 46 / J. 现实抽象向思维抽象的转化
- 53 / 7. 分析的结论

- 58 / 第二部分 社会综合与生产
- 58 / 1. 生产社会与居有社会
- 59 / 2. 劳动中的手与脑
- 61 / 3. 最初的生产剩余与剥削

- 63 / 4. 礼物交换与商品交换
- 66 / 5. 古典居有社会
- 72 / 6. 古代自然哲学的产生基础
 - 74 / A. 经过货币走向“希腊奇迹”的瓦解之路
 - 77 / B. 历史唯物主义是对起源的回忆
- 81 / 7. 从古典的重生到近代自然科学
- 95 / 8. 作为脑手分界线的数学
- 102 / 9. 结论

- 106 / 附录 功能社会化理论草案：致特奥多·W. 阿多诺的信

- 124 / 对先天论的批判性清算：一项唯物主义的研究
 - 124 / 1. 研究的意图
 - 128 / 2. 类比还是奠基性关联？
 - 133 / 3. 理性知识产生的社会条件
 - 135 / 4. 商品形式的分析
 - 141 / 5. 商品交换与剥削
 - 155 / 6. 作为物化起源的剥削
 - 162 / 7. 货币与主体性

- 174 / 阿多诺与索恩-雷特尔谈话笔记

- 179 / 德汉术语索引

- 190 / 人名索引

第一部分 商品形式与思维形式

——知识理论批判

1

1. 批判性联结：与黑格尔还是康德？

如果人们从资本主义的脑力劳动与体力劳动、二者的关系及其深刻区分的角度来考察从康德到黑格尔的哲学进程，那么这一思想发展过程将会呈现出一番新的景象，所强调的重点也会发生转移。由此，对哲学的评估，便摆脱了内在于概念之中的纠缠和哲学思想的专业性（Spezialistentum），进入时空的、历史的视野之中，并且对于其他手工劳动者来说，也就应当变得可以理解了。例如，康德关于“自在之物”的思辨就将变得明明白白——至少部分地是这样的。不过，如果像《纯粹理性批判》那样仅仅考虑理论理性的成果，如果只分析“纯粹数学”与“纯粹自然科学”中的脑力劳动的概念形式，只分析它们的界限和有效性特征的范围，总而言之，只分析其“单纯的可能性”及方法，那么有些东西，即手工劳动就被排除在外了。手工劳动创造了物，而理论理性只能考察物的“现象”，而且手工劳动具有另一种不同的实在性特征，这种特征绝不能归于知识客体。我们将在研究过程中表明：劳动自身，且仅仅是劳动自身，摆脱了商品生产社会的所有概念，并且“超越”了这些概念，

2

因为这些概念统统都源自社会所形成 (bilden) 的居有关联 (Aneignungszusammenghang)。无疑,康德的思考并未揭示这一实情,其主要努力的方向是证明脑力劳动的自我奠定的自律,也就是“有教养的”资产阶级在科学和所有方面的关切的自我奠定的自律。在康德那里,“自在之物”便散射出各种各样的意义;特别是在其伦理学中,道德个体确信,为了其自由之目的,他在自身之中承载着“自在之物”。

然而,相较于他的后继者们的追求而言,在康德的整个努力中自始至终残留的二元论,是对资本主义现实的更为真实的反映;这些后继者们通过将所有东西都纳入“精神的内在性”而摆脱了这种二元论。费希特曾将康德称为“四分之三的大脑”,因为康德自己没有从他的哲学出发得出完整的结论。无疑,当时发生了法国大革命,在这场革命中,资产阶级 (Bürgertum) 似乎完全占据了所有的实在性,没有残留下任何相反的实在性。人们也可以说,法国大革命之后,整个社会被资本吞噬了。但是,在黑格尔的时代,以及对于持有他的观点的人来说,这个方面还一点都看不出来。他是在过去所认为的那种意义上来理解革命的,他和他的朋友荷尔德林、谢林一起,将报纸所报道的每一个重大事件、每一则消息都作为哲学事件来阅读;在拿破仑进军耶拿时,他将之视为“世界精神”、“骑在马背上的”世界精神。这是“思想的统治”,但也飞离了历史的基地而登峰造极;这坚持了自由之实现的原本内涵,并对之做了体系化的理解,无论巴黎大街与地下室是否为此提供了栖身之所。仅仅将自由作为要求和理想来接受,对于黑格尔来说是不够的,而在康德看来它就是这样的,马克思将后者的哲学称为“法国大革命的哲学”,即处于大革命阶段的哲学。对于黑格尔来说,自由成为了现实性据以运动的法则。对于他说,思维与存在已不再是相互对立的矛盾双方,它们已成为了一个东西,并且相应地,对于哲学反思的所有对立和二分来说,这一点也是适用的。这个统一是指以往所说的思维与存在、理想与现实、本质与现象、形式与质料等等的统一;它们的统一是它们已经预示了的,是它们的真理。辩证法便这样从逻辑学中产生出来。

诸规定实现自身,但在实现的过程中,实现的条件发生了变化,以至于每一规定为了实现自身而必须继续发展,为了使自身得以存在而必然成为它的他者。真理变成了产生出时间的过程,这一过程必然适用于那些始终处于时间之中并在时间中得以现实化的东西。这种思想的胎记,即它的资产阶级的阶级起源确凿无疑地表明,它只是思想,辩证法是单纯的逻辑学,实现(Erfüllung)无非是哲学,而现实化无非是在“精神的内在性”中的现实化。与思维相统一的存在,并不是物(Ding)在时空中的存在,不是实际历史(tatsächliche Geschichte)与历史事实(geschichtliche Tatsachen)的情况,而是这样一种存在(Sein),它是黑格尔在逻辑学奠基之处从“我是我”的系词中抽取出来的,因而它不过是思维自身的存在,即思维以思维的方式与之相混淆了的那种存在;并且,从唯物主义角度来说,这一存在就是实现了的资产阶级统治的自我反映。黑格尔哲学之所以是所有“只是用不同的方式解释世界”而没有“改变世界”的哲学中最为极端的,恰恰是因为它不过是把存在变化的形式(Form der Seinsveränderung)、辩证法本身浪费在了“理念”之上而已。为了与马克思相适应,辩证法实际上必须被“颠倒过来”,或更为恰当地说,必须被彻彻底底地梳理。首先,它必须不再是逻辑学^①。在围绕着改变现实而进行的阶级斗争中,人们无疑必须辩证地思考,并且为了学会这一点,人们可以向黑格尔学习,甚至可以按照列宁的建议,建立一个“黑格尔辩证法协会”。但是,在马克思主义中,人们并不是由于黑格尔逻辑学的缘故而必须拥有辩证法。马克思主义的辩证法是适用于社会存在(gesellschaftliche Sein)的,因为马克思主义的目标是使社会存在成为这样一种现实性,在其中,实在性(Realität)具有了意义,并且这个意义成为真实的;从而,人类社会从其“史前时代”走出来,在“史前时代”,人类任由自然形成的必然性(naturwüchsiger Notwendigkeiten)摆

^① 对于辩证法可以不是逻辑学这一洞见,加尔瓦诺·德拉·沃尔佩(Galvano della Volpe)的著作已经做出了富有价值的贡献。

布。在达成这一目标的过程中，人类历史的总体必须在一种方法论假设下来理解。在这一假设中，这一目标的可能性、其实现的真实可能性，已然被理解为根本上规定着、彻彻底底地统治着人类历史的自然规律，因而被理解为无所不在的、已为历史事件奠基的真理。这一方法论假设就是历史唯物主义 (historischer Materialismus)。“历史唯物主义”这一表述意味着，人类历史是自然历史的一部分，即归根到底 (in letzter Instanz) 是彻底被物质必然性所统治的。这些物质必然性变为属人 (menschlich) 的，也就是说，在劳动开始的地方，自然以人类历史的形式 (Form) 得以持续。人类的自然基础与人类历史的“唯物主义”在于，人们并不是生活在极乐世界中，即不是无偿地实存着，但也不是像动物那样盲目地由自然来喂养，而是按照其劳动的尺度来生活，因而是凭借由他们自己进行的、自己开始并实施的生产来生活。“在生命的生产中”，这是马克思用来解释其唯物主义历史观的主导原理的第一句话。人们也可以说，历史唯物主义的根本规律是价值规律。但是，价值规律只是在人类劳动产品超出单纯的生活必需并成为人与人之间的“价值”的地方才开始运行；并且这一点是界限的门槛，商品交换与剥削在此产生，从而，按照非唯物主义的说法，原罪开始了，或者用马克思主义的话说，人的“物化” (Verdinglichung) 或“自我异化”开始了；他们败而未亡，惑而未盲，社会地造成的“经济”的自然因果性与一种自然形成性 (Naturwüchsigkeit) 的统治——在恰当的时刻，人们应当将它扬弃——得以运行。换言之，在阶级社会时代进程中，价值规律成为历史唯物主义的根本规律。那么，辩证法如何属于马克思主义的诸板块 (Instanzen)：历史唯物主义、价值规律、阶级社会、经济学、人类摆脱其史前时代的自我解放？按照这里提到的见解，不像黑格尔辩证法存在于其逻辑学中那样，辩证法并不存在于马克思主义的思维当中。然而辩证法也不是作为历史之事实性的一部分存在于历史之中的。如果某人是实证主义者，并且坚持将真理当作众多石头中的石头、众多事实中的事实那样来记录，那么他永远也不可能掌握辩证法。尽管如此，辩证

法还是处在历史中的,但在其中,只有在历史唯物主义的方法论假设下来观察历史的人才能认识到辩证法。而且他之所以能够认识到辩证法,是因为辩证法,就像黑格尔已经提出的,是思维与存在的统一,是观念与实在的统一,并且因为这种统一,按照唯物主义的理解,从一开始就构成了人类历史的本质,所以即使那些至多只知道现象的人根本不会对这个本质有半点迷糊。

然而,谁是马克思的“引路人”?黑格尔还是康德?答案并不如通常所假定的那样简单。在整个为辩证法所浸淫的历史唯物主义观念中,充满着这样一种危险的诱惑,即由于自然的缘故而忽略知识问题。借助劳动,借助劳动的材料、力量、辅助手段、工具,自然似乎已经不断地作为既定的事实而被拉入人类历史之中,并被控制住。自然绝不是将它的物质原因性的影响作为常量施予历史,而是依据生产力的发展程度(Entwicklungsgrade der Produktivkräfte)施予历史,虽然在这一过程中偶尔会发生损失,但大体而言,各个时代都是前后相继的,而按照人类的意义,后果也总是能够在社会生产关系中以如此无进步的方式发挥影响。因而自然似乎作为一种被生产实践不断消耗的物质被包含于历史之中。相应地,通常在个别地提及此处所必需的自然知识与科学时,马克思总是将之作为看上去不言自明的东西来处理。由此,似乎没有给以康德的方式所提出的知识问题以任何机会。不过,这个问题的确是成立的。

当然,这一问题不是像在康德那里那样,作为“一般知识”或“经验的可能性”这种非历史性(unhistorische)问题在哲学基础之上提出。它是作为脑力劳动与体力劳动的区分所造成的特定历史现象而提出来的,这一区分是在商品生产过程中的阶级分化的基础上产生出来的;这一问题先是在古典时代继而又在欧洲的近代获得其完全的成熟形态。在这里,一个理论上的知识问题之所以被提出,是由于以下历史事实:自然知识的形式与手工生产实践相分离,独立于后者,并因而显然是来自手工劳动之外的其他源头。这可能是些什么源头,这一点绝非

显而易见，除非人们共享传统知识理论对一种原始的、内在于人的“知性能力”的信仰。康德的问题恰好是针对这种现象本身的，至少是以现代欧洲的形式：纯粹数学何以可能？纯粹自然科学何以可能？先天综合判断何以可能？康德借以回答这些问题的理论，以其对伽利略的方法和牛顿物理学十多年的最为深入的分析为支持，并由自己的自然科学工作来加以充实和证明；并且就其实质部分而言，这理论是由他已经取得的发现通过简单的推论而形成的。“纯粹自然科学”是可能的，这一点毋庸置疑，因为它是事实；接下来则必须探究它是如何可能的。这是康德的论证方式，而且，如果历史唯物主义者要充分说明，比如，自然科学的脑力劳动与无产阶级的体力劳动的分离，与经济上对生产的资本统治(Kapitalherrschaft)之间是如何本质地、不可分离地关联起来的，那么他必须进行同样的论证。如果技术统治(technologische Herrschaft)是劳动者的事情的话，那么经济统治就不能是由资本来执行的。由此得知：康德表述中的知识问题是在由黑格尔归纳的历史唯物主义(Geschichtsmaterialismus)基础上提出的，不是所谓的康德还是黑格尔，而是在黑格尔框架中的康德。事实上，这里所涉及的既不是脑力劳动也不是体力劳动，而是脑力劳动在其与手工劳动的分离中的显现方式(Erscheinungsweisen)，这是历史唯物主义的子问题。

8

这里需要强调的是，在当前，这一子问题对于我们的意义愈发重大。如今，谈论社会革命、资本主义向社会主义的转变甚至是一种共产主义社会秩序的可能性，但却不知道科学与科学技术如何适应历史、科学源自何方、它的概念形式(Begriffsform)的本性与起源是什么，因而不知道社会应当如何控制科学的发展而不是为科学所控制与制服的人，是会被指责为荒谬的。但是，在现存的知识理论中，科学和哲学的脑力劳动的概念形式根本没有被理解为历史现象。恰恰相反，自然科学思维方式的概念形式突出了内容的非历史性。在这些知识理论中，这种非历史性被作为既定的基础接受下来。一种历史的起源解释被宣布为不可能的，或者根本得不到考虑。无疑，在这些知识理论中，这个